

Juillet à Décembre 2022
July to December 2022

LES NOUVELLES DE ROUSSELONGE

NEWS FROM ROUSSELONGE

Le Bulletin d'information bi-annuel
The bi-annual newsletter



► *English text in green throughout.*

À lire à la fin : une petite liste des travaux et aménagements réalisés entre Juillet et Décembre, visant l'amélioration du lieu et la transmission entre moi et le [Conservatoire d'Espaces Naturels Rhône-Alpes](#) (CEN).

L'été marqué par une succession de canicules - successive heat waves

Fleur championne de l'été : *Echinops ritro* : « oursin bleu » ou « chardon bleu » longue floraison même par temps de canicule.

Champion flower of the dry summer : globe thistle.



Le vieux système hydraulique, suffisamment restauré pour permettre le stockage de 20m3 d'eau remontée des sources du potager, disponible pour les pompiers (qui Dieu merci n'en ont pas eu besoin). Accès depuis la route marqué par cette pomme d'arrosoir. Arrosage du jardin et piscine : arrêtés début août.



Path leading to buried cistern with 20m3 water available for firemen. Stopped watering the garden, closed big swimming pool August 1st.

Paysages et lumières de canicule / *lurid heat wave light*



Végétation assoiffée - Chat sauvage qui habite le potager.
Feral cat from kitchen garden.



AOÛT

7-9 août : Passage joyeux de Laurène Giannuzzi, Chargée de communication pour le CEN, fine cuisinière.

Laurène sent by the CEN to advise on my web pages and computer problems, a great cook!



FLORAISONS en AOÛT / *August flowers in heat wave*



Bupleurum rotundifolium (Buplèvre) / *Hare's ear*
+ *Perovskia atriplicifolia* / *Russian sage*



Perovksia, *echinops* et une vigne peu affectée par la canicule...

Au potager, terre riche et plus humide : salicaires, clerodendrons et glaieuls.

Flowers took over the kitchen garden... lythrum salicaria, clerodendrons, gladiolus, self sown zinnias, verbenas and marigolds...



Zinnias, œillets d'Inde et verveines ; fleur non identifiée entre les sedems...



Rousselonge en été : photos de Laurène Giannuzzi, venue passer un week-end en août et travailler sur le site internet. *Photos by Laurène Giannuzzi, early August.*



Fin août, visite surprise de l'ELIPS, Anne Marie Blaise et Yvan Delahaye, qui ont tant travaillé sur les murets et les calades à Rousselonge / *Surprise visit of stonemason friends, who have worked on Rousselonge for years* <http://www.elipsecoledelapierreseche.com>



SEPTEMBRE

Floraisons retardées, mais particulièrement brillantes de lagerstroemia, ceratostigma plumbago sous les oliviers, puis de bruyères...

Late summer flowering of summer lilac and heather particularly intense this year.





Les bruyères s'étendent entre les oliviers—terrain acidifié ?
Heathers expanding among the olives, soil growing more acid?

Romarin et bruyères ensemble...
Heather and rosemary intermingle at Rousselonge.



Amaryllis belladonna, clin d'œil à Serre de la Madone à Menton, avec pommier d'ornement (Malus 'Courtarrow' planté en 2012).
 Cotoneasters, pervenches/
Amaryllis, ornamental apple.

Au potager/ Kitchen garden : Orpins en bordure, alliums et asters sauvages envahissants, blette à côte rouge (*sedums, vine, sweet potato, asters, alliums, verbena, red ribbed chard*).



Poireaux, topinambours, courgettes et quelques tomates encore + **Hamidou** au travail
Leeks, Jerusalem artichokes, zinnias, a few tomatoes still + helper Hamidou



La saison des coings.../ *Down the hill, quinces...*

Artiste en résidence : séjour bref mais productif de **Clotilde Staës** de Faugères.
Artist in residence briefly : Clotilde Staës from nearby village, needing calm for work.

Contact & infos

<https://www.clothildestaës.fr/> + www.zebredepapier.fr

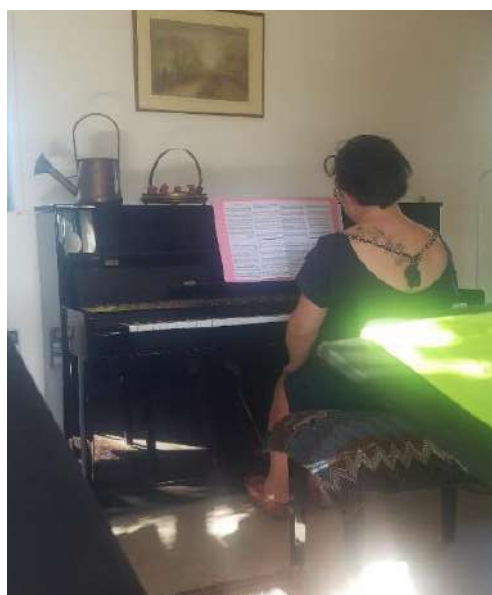


23-24 septembre : Retour de Labaume en Musique, répétitions pour **LOUISE Les Voix Rebelles : spectacle lyrique dans le sillon de Louise Michel**. (Annulé cause covid en juin, enfin réalisé à Largentière).

Rehearsals for the lyric performance about the life of Louise Michel, produced in Largentière (after cancellation in June).

Plus d'infos...

<https://labeaume-musiques.fr/> et <https://orpheon-la-compagnie-vocale.org/>



Virginie Pochon, Claire Nicolas Clémence Levy Sophie Poulain, Delphine Terrier, Anne Crabbe, Isabelle Deproit avec **Philippe Forget compositeur/conducteur**, Sylvaine Carlier au piano.

Et dehors... Images de **Clémence Lévy**, dont un selfie... ? *Outdoors, among the ceratostigma...*



The partition...



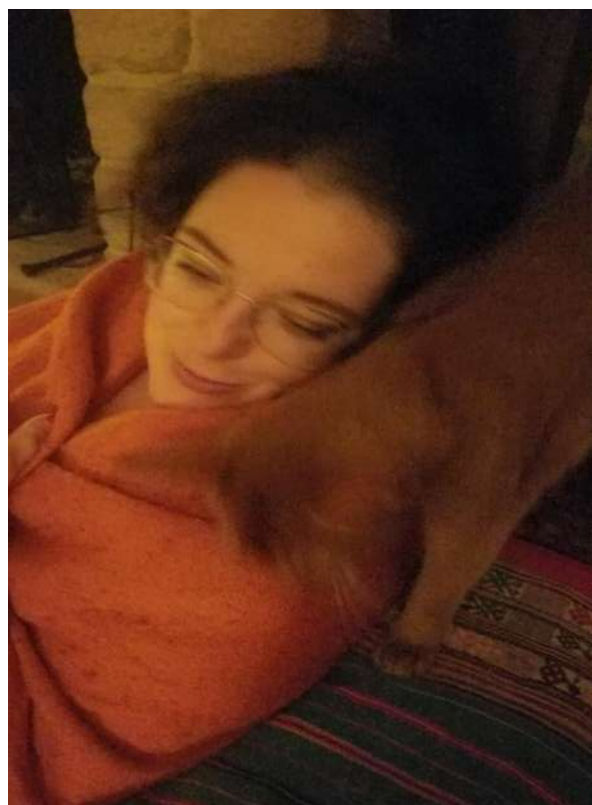
Clemence dreaming...

Contact & infos

Clémence Lévy avec Matthieu Justine
<https://www.operaenliberte.com/events/>

Puis changement de temps... **Anne Crabbe** à sa fenêtre... (photos Clémence Levy).
A change of weather, Anne Crabbe at her window





Sylviane, Clémence et Claire passent faire leurs adieux près du feu, Issa la chatte participe...

Pianist and two singers come say good-bye, Issa welcomes them.

OCTOBRE

Visite de deux amies **Aïté Bresson**, éditrice chez Actes Sud, et l'artiste **Loumi Lorthé**
<http://www.lumi-lorthe.com/>

Two old friends, my publisher from Actes Sud and her partner, artist Lumi Lorthé.



Déjeuner convivial avec **Esther Spielman**, artiste, et **Rob**, apiculteur.
<https://estherspielmann.com/>

Lunch in town with artist Esther and her beekeeper partner Rob van der Westen.



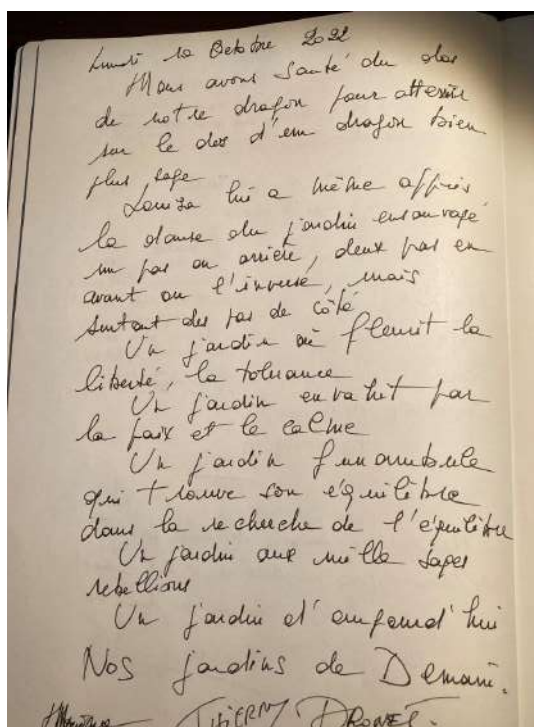
Et puis, venus des Vosges pour parler de mon livre, deux des meilleurs jardiniers de France, créateurs du jardin ensauvagé de Berchigranges, **Thierry et Monique Dronet**.

<https://www.berchigranges.com>.

From the far-away Vosges, the Dronets came from their marvellous gardens at Berchigranges to talk about my new book. Thierry plays the pipes...



Thierry musicien nous fait un concert .



Monique qui n'aime pas se faire photographier...et hommage à Rousselonge laissé par Thierry dans le livre d'or...

Monique hating having her picture taken, and Thierry's poem about Rousselonge.

Octobre 2022 : le plus chaud jamais enregistré. Les feuilles changent de couleur mais ne tombent pas. De près, c'est douloureux à voir. De loin, de superbes tableaux... *Warmest October on record...leaves can't fall, stressed vegetation, but lots of colour...*

Rosier 'Banks', romarins et vigne sauvage / *'Banks' rose, rosemary and wild vine.*



▼ Tilleuls, savonnier, grande prairie tondue une fois par an.
Limes (lindens), Koelreutria, meadow mown once a year in February.

Travaux d'automne dans les maisons grâce à Wim Florquin

Autumn and winter house improvements by Wim Florquin.

Wim aménage le local technique (où se trouve la citerne).

Clearance and false flooring in the cistern cellar.



Isolation du plafond de l'atelier avec Steico Therm Dry 80mm (Fibre de bois FSC, résine polyuréthane, paraffine) / *Insulation of the workshop ceiling in my house with 80mm thick wood fiber FSC.*

NOVEMBRE

12-18 à Rome, pour une présentation de mon livre *Le Jardin Ensauvagé*. <https://www.libreriastendhal.com/> Tourisme très soft avec mon amie Ida Tonini –petit déj tous les jours dans un café différent pour explorer le quartier...

In Rome for five days for a book presentation at the French bookstore, breakfast with my writer friend Ida in a different quartier every day .



Ida dans un jardin d'hôtel et la rue Margutta, galeries d'art moderne, anciens studios d'artistes

Ida showing me a hotel garden with the Pincio hill behind, then the rue Margutta

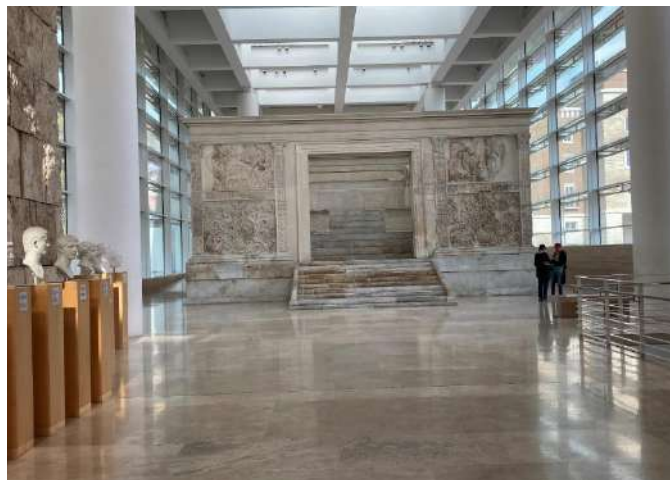


Artists' studios and galleries

Le parfait surréalisme urbain...impossible ailleurs que dans une grande ville.



Tourisme plus classique.../ *One museum...Museo dell'Ara pacis de Richard Meier.*



Et le ciel de Rome... / *Roman skies—it only rained at night*



Le 23 Novembre, rencontres à Rousselonge : avec le Conservatoire d'espaces naturels et quelques acteurs en vue de collaborations éventuelles / *Meeting at Rousselonge organised with the Conservancy and some local organisations with a view to sharing future projects ?*

Présents :

Elisa Jaffrenou, chargée de mission culture et patrimoine naturel et **Alexis Nicolas**, en charge des documents d'urbanisme, pour le Parc naturel régional des Monts d'Ardèche

François Coulanges, maire de la commune de Payzac

Philippe Gonthier, conseiller municipal de la commune de Faugères

Lorraine Chenot, ancienne présidente de la Comcom et du PNR et marraine de mon projet

Pour le Sentier des Lauzes : **Jean-Rémi Durand** du CA, **Julie Glotz**, administratrice et **Albane du Plessix**, Mme Miam, traiteure.

Marianne Georget, anciennement du CEN, spécialiste hydraulique.

Sophie Scellier, directrice de Labeaume en musique

Pour le CEN : **Mathieu Boutin**, coordinateur Drôme-Ardèche ; **Cécile Verspieren**, chargée de mission et **Laurence Jullian**, référente foncier, agro-environnement

3 Photos Cécile Verspieren.



Photos fin novembre (Louisa Jones).



Chemin des chasseurs et des sangliers à l'automne, haies de ronces et de fougères.

Where the woods begin, the path for boar and hunters, with briar and bracken "hedging".

Un grand évènement : Remplacement de poêle, exit le vieux Jotul de 1985.

Big change : the old Jotul woodstove carted off by Recyclart (sold in hours for 600€).



▼ Emporté par **Recyclart**,
vendu chez eux en
quelques heures pour 600€ !



▼ **Poêle neuf** : Invicta AKIMIX
7kw hybride bois/granule
Flamme verte, Classe A
installé par un voisin
proche, Nicolas Limouzin.
[limouzinchauffage@ecomail.fr/](mailto:limouzinchauffage@ecomail.fr)
New stove wood/pellets.

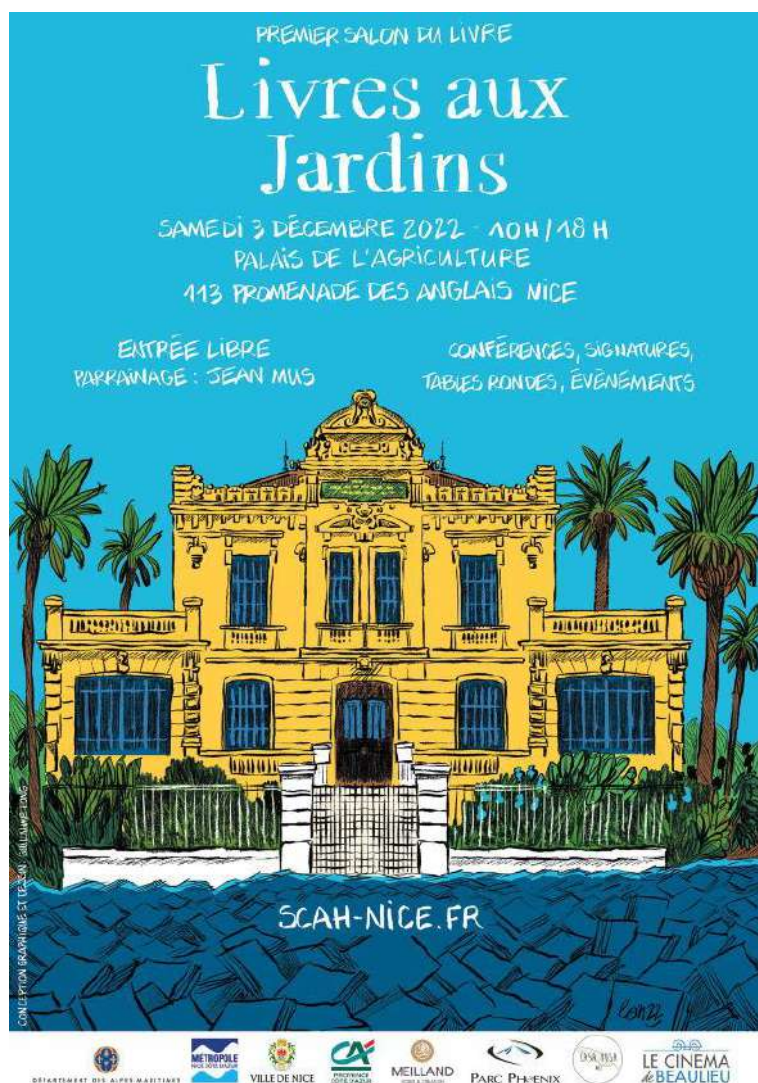


À l'atelier sous mon bureau, les vieilles portes et fenêtres remplacées par de l'alu, grâce à **Mr. Guibourdenche** de R.A. Aluminium.

Workshop doors and windows dating from 1985 replaced with new aluminium fixtures.

DÉCEMBRE

Salon du livre de jardins à Nice—pluie sur la mer, mais retrouvailles.
Book fair in Nice, rain on the sea but old friends...



Visite à Rousselongue des pépiniéristes-auteurs **Olivier et de Clara Filippi** (mon portrait moins réussi que celle de ce couple parue récemment dans *Télérama*) ...
Plantspeople and old friends the Filippis for a quick visit.



Clara prend des boutures de *Choisya ternata*...



Le 12 décembre : réunion interne du Conservatoire d'espaces naturels Rhône-Alpes
Dec 12 : branch meeting of CEN and Christmas lunch.



Présents pour cette réunion :

Thomas BARTHET
Mathieu BOUTIN
Laurence JULLIAN
Benoît PASCAULT
Virginie PIERRON
Cécile VERSPIEREN
Mathilde VICENTE
Louisa pour la matinée.

Absents :

Vincent RAYMOND, covidé
Jordi GIL, cas contact

Repas de Noël préparé par Mme Miam, Albane Du Plessix.
Christmas lunch prepared by Mme Miam, Albane Du Plessix.

Plus d'infos... <http://madamemiam.com/>



17-21 décembre : retour de Labeaume en musique. Pour un concert de Noël mais trois d'entre eux préparent aussi une version moderne de Schubert *Die schöne Müllerin* pour mars. **Mathieu Lemenicier** compositeur en résidence/*composer in residence this year*.

Mathieu Lebot-Morin metteur en scène, *director* ; et **Jean-Noël Poggiali** ténor.
Musicians return for the Christmas concert in Aubenas. Three are already preparing for a March production: a modern adaptation of Schubert's Die schöne Müllerin.



Concert de Noël dans l'Eglise Saint Laurent à Aubenas le 17 décembre

Sonnez orgues et voix, résonnez trompette !

Manon Lamaison, soprano

Thierry Caëns, trompette

Jean Dekyndt, orgues

Chorale Résonances (Aubenas, dir. Thérèse Lhermet)

<https://labeaume-musiques.fr/>

Philippe Forget et Hugues Coquard sont restés deux jours de plus, se sacrifiant pour m'aider à vider ma cave... Hugues prépare des tournedos.

Philippe and Hugues stay on two days to help empty my cave of two fine bottles.



Deux bonnes bouteilles vidées...



Rousselonge en hiver : photos de Barbara Chenot, venue déjeuner avec son mari pour une belle promenade. *Photos by Barbara Chenot, late December*



▼ Près de la source du potager... *by the potager spring*

Le *Prunus subhirtella* 'Autumnalis Rosea' (1988) se met à fleurir tandis que le parrotia nain (*P. persica* 'Pendula' (1999)) enfin perd ses feuilles... le cycle de la vie et de la mort.../
Winter blooming prunus just beginning to flower, and leaves falling from the dwarf parrotia.



Le prunier venait d'être taillé par un membre de notre équipe très apprécié, subitement disparu en décembre, **Jean-Marc Rieu**/ *Last sighting of gardener-landscaper Jean-Marc Rieu, who suddenly passed on in December.*



Autres visiteurs cette année :

- Consultation pour un usage agricole des terrasses et une réhabilitation possible des oliveraies: **Jocelyn Vigouroux** (moulinier à Payzac) ; **JR Roux** retraité, Vessaux ; et **Jean Marc Rieu**, responsable de l'entretien ici. *Conclusions* : l'accès et la protection contre les sangliers rendraient impossible des cultures sans grandes modifications, sauf éventuellement pour des cultures d'aromates/ *3 specialists came to advise on possible small scaled agriculture and renovation of the olive orchards, but concluded this would involve major modifications for access (light and machinery) and boar protection. Only possible exception : aromatics ?*
- **Jean-Yves Chetaille** et **Alain Dindeleux**, président et directeur du CEN Rhône-Alpes, pour parler de questions légales et pratiques/ *Regional executives of Conservancy to discuss future plans and status.*
- **Nelly Pons**, auteur de livres sur la permaculture et la pollution plastique, collaboratrice de Cyril Dion et de Pierre Rahbi/ *Author of books on permaculture and plastics*
- **Jean Marie Perrier** et **Nina Gimishanov** de Montselgue, Nina romancière finlandaise a travaillé ici sur un nouveau livre pendant une semaine/ *Finnish novelist for one week*
- **Marion Ponsaret**, paysagiste-jardinière après un projet sur le Sentier des Lauzes/ *Landscape gardener/artist.*
- **Juliette Mézenc**, avec son nouveau livre, un almanach pratique et poétique sur la Ligne du partage des eaux. *Artist-author on the occasion of a new book :*



Projets avancés cette année 2022 :

- **Analyse énergétique** par ALEC07 - Agence Locale de l'Énergie et du Climat de l'Ardèche <https://alec07.org>
- **Travaux d'isolation** dans ma maison (menuiseries, plafond, poêle).
- **Nettoyage des bassins** du haut par l'équipe du CEN.
- **Système hydraulique** enfin fini pour permettre l'arrosage du bas ou de la citerne ou du réservoir haut, et stockage de 60m3 d'eau en haut en été.
- **Entretien général** : surtout nettoyage essentiel pour éviter la fermeture des espaces et des chemins par l'enlèvement de petits arbres, la tonte et la taille d'équilibrage.

Energy analysis for lower footprint by agency of experts. Insulation mainly this year in my house, new stove. Open springs cleaned and restored with respect to wildlife by Conservancy teams. Hydraulic system restored to connect both the house cistern and buried reservoir to garden, with storage of 60 m3 spring water in the latter in summer. General upkeep mainly to prevent closing and reforestation—removal of small trees and carefully timed mowing and pruning for balance.